



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Jeudi
15-03-2012
Après-midi

Donderdag
15-03-2012
Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkorting bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigeleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

Excusés	1
Hommage aux victimes de l'accident de car en Suisse	1
<i>Orateurs: André Flahaut, président, Elio Di Rupo, premier ministre</i>	

Ce compte rendu n'a pas d'annexe

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Eerbetoon aan de slachtoffers van het autobusongeval in Zwitserland	1
<i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Elio Di Rupo, eerste minister</i>	

Dit verslag heeft geen bijlage.

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 15 MARS 2012

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 15 MAART 2012

Namiddag

La séance est ouverte à 14.19 heures et présidée par M. André Flahaut.

De vergadering wordt geopend om 14.19 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.

De vergadering is geopend.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Elio Di Rupo, Steven Vanackere, Johan Vande Lanotte, Vincent Van Quickenborne, Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Pieter De Crem, Paul Magnette, Olivier Chastel, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Philippe Courard, Servais Verherstraeten, Maggie De Block, Hendrik Bogaert, John Crombez

Excusés**Berichten van verhindering**

Karel Uyttersprot, Veerle Wouters, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;

Peter Vanvelthoven, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;

Laurent Louis, Gwendolyn Rutten, à l'étranger / buitenslands.

01 Hommage aux victimes de l'accident de car en Suisse**01 Eerbetoon aan de slachtoffers van het autobusongeval in Zwitserland**

01.01 Le **président** (devant l'assemblée debout)

01.01 De **voorzitter** (voor de staande vergadering)

Mesdames, messieurs, il y a quelques jours encore, nous étions soulagés d'avoir trouvé les budgets nécessaires. Nous nous réjouissions de la douceur météorologique et des promesses printanières. Certes, les temps restent difficiles mais nous cédions à une certaine légèreté.

Il y eut tout d'abord l'incendie d'une mosquée à Anderlecht et le décès d'un père de quatre enfants, d'un homme qui se trouvait être aussi un peu le père spirituel de nombreux musulmans.

En dan was er die dolle chauffeur die net voor het koninklijk paleis inreed op een aantal motoragenten van de federale politie. Vaders, levensgezellen en zonen liepen bij die zinloze daad verwondingen op.

Dames en heren, nog maar enkele dagen geleden waren we opgelucht omdat we erin geslaagd waren de nodige begrotingsmiddelen te vinden, koesterden we ons in de zachte temperaturen en waren we blij dat de lente schijnbaar in de lucht hing. Het blijven ongetwijfeld moeilijke tijden, maar we durfden toch een zekere lichtheid van gemoed toe te laten.

Dan was er echter de brandstichting in een moskee in Anderlecht, waarbij een vader van vier kinderen het leven liet, een man die ook in zekere zin de spirituele vader was van vele moslims.

Mais il y eut ensuite cette voiture folle sur les motards de la police fédérale, stationnés devant le Palais royal, des pères, des compagnons, des fils blessés, chose incompréhensible.

En nu is er de totale ontredde. Een ongeval dat een vreselijke tol eist. Achtentwintig mensen kwamen om het leven, 6 volwassenen en 22 kinderen. Kinderen horen niet dood te gaan. Het aantal slachtoffers is ondraaglijk hoog.

Certes, toutes les mesures pratiques ont été prises. Je tiens ici, en votre nom à tous, à remercier prioritairement l'ensemble des services de secours valaisans et les autorités helvètes pour la rigueur, la promptitude, la qualité de leurs interventions et de leur soutien. Certes, nous continuerons à soutenir les familles, les enseignants, les autorités d'ici. L'enquête suivra son cours, comme on dit. Les médias auront couvert la tragédie, on cherchera les causes du drame, on tentera de ne pas les répéter.

Een schoolreis draait uit op een verschrikking. Het leed van de getroffen families is onnoemelijk. Woorden schieten ook tekort om ons medeleven uit te drukken. Velen onder ons zijn nochtans zelf vader of moeder en zoals alle moeders en vaders in dit land zijn we zwaar aangeslagen en verweesd.

Quand le gel surprend un arbre au printemps, les bourgeons en sont les victimes et l'arbre tout entier en souffre. Ici, c'est la fatalité cruelle et aveugle qui a frappé de jeunes pousses et leurs éducateurs. Un pays tout entier en souffre à n'en savoir exprimer pleinement sa douleur et sa peine.

Enkele uren eerder waren twee klassen en hun leraars net weer naar huis vertrokken, met een koffer vol herinneringen, en zij stonden te popelen om hun vrienden, medeleerlingen en vooral hun ouders in geuren en kleuren over hun reis te vertellen. De anekdotes en verhalen zijn tragedies geworden, de liedjes voor altijd verstomd, het verdriet zal de nabestaanden nooit meer loslaten.

Pour ces vies fracassées,
pour ces photos de classe défigurées à jamais,
pour ces écoles endeuillées,
pour ces fratries amputées,
pour ces parents parmi lesquels des membres du personnel de la Chambre et du Sénat,

voor de meisjes en jongens uit Lommel, Heverlee en elders,
voor al die levens die de afgelopen week in ons land werden verwoest,
vraag ik u een minuut stilte in acht te nemen.

Et il y eut enfin l'ultime anéantissement, un bilan terrible: vingt-huit décès, six adultes et la mort de vingt-deux enfants. Un chiffre insoutenable pour deux mots incompatibles, l'enfance et la mort.

Ter plaatse werden de nodige praktische regelingen getroffen en ik wil in de eerste plaats mijn dank betuigen aan alle hulpdiensten uit Wallis en de Zwitserse autoriteiten voor hun efficiënte, snelle en accurate optreden en hun steun. We zullen het onderwijzend personeel, de families en de autoriteiten hier blijven steunen. Het onderzoek zal zijn verloop kennen, zoals dat heet. De media doen hun werk, men zal de oorzaken van het drama trachten te achterhalen, en men zal proberen daaruit lessen te trekken.

Le temps des vacances est devenu le temps de l'épouvante et nous n'aurons pas de mots pour traduire la douleur des familles. De même nous est-il difficile de dire l'ampleur de notre compassion. Nombre d'entre nous sont pourtant des pères, des mères, et à l'instar de toutes les mères, de tous les pères de notre pays, nous sommes dans la stupeur et l'effroi.

Wanneer een boom in de lente nog door onverwachte vrieskou aangetast wordt, lopen de knoppen schade op en de hele boom lijdt daaronder. Hier heeft het wrede en blinde noodlot jonge levens in de knop gebroken. Ook hun opvoeders werden uit het leven gerukt. Het hele land is in diepe rouw gedompeld.

Il y a quelques heures, deux classes et leurs professeurs avaient fait le plein de souvenirs et s'impatientsaient d'en rendre compte à leurs amis, à leurs condisciples et tout prioritairement à leurs parents. Les anecdotes sont devenues tragédies, les chansons se sont tues à jamais, la douleur dévorera ceux qui restent, pour toujours.

Voor de gebroken levens,
voor de klasfoto met al die verdwenen gezichten,
voor de scholen die in rouw zijn,
voor de gezinnen waar voortaan een plaats leeg blijft,
voor de ouders waaronder personeelsleden van Kamer en Senaat,

pour ces petites filles, pour ces petits garçons de Lommel, d'Heverlee et d'ailleurs,
pour toutes les vies dévastées chez nous cette semaine,
mesdames, messieurs, je vous propose d'observer

une minute de silence.

Monsieur le premier ministre, je vous invite à prendre la parole.

01.02 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, beste collega's, ons land beleeft een van zijn donkerste momenten.

Près de trois mois après la catastrophe de Liège, notre pays est à nouveau très durement touché. Nous vivons une tragédie nationale.

Sinds het nieuws van het ongeval ons heeft bereikt, weent heel het land. Onze diepste gedachten en ons oprechte medeleven gaan uit naar de slachtoffers en hun zo getroffen families en nabestaanden.

Achtentwintig levens werden brusk afgebroken: volwassenen die hun job professioneel uitoefenden, toegewijde chauffeurs, leerkrachten en begeleiders en kinderen, kinderen met hun hoofd vol mooie herinneren aan een prachtige schoolreis, zo blij om naar hun ouders te kunnen terugkeren, kinderen op een leeftijd waar zorgeloosheid en onschuld primeren.

Het drama treft ons nog harder, omdat iedereen wel iemand kent die ooit deelnam aan wonderlijke sneeuwvakanties met schoolvrienden, of omdat we die mooie momenten zelf hebben beleefd.

De pijn van de families en de nabestaanden is onvoorstelbaar. Je partner, vader of moeder verliezen is een deel van jezelf verliezen. Je kind verliezen is jezelf volledig verliezen.

Tous ces parents voulaient un monde meilleur pour leurs enfants, mais leur monde s'est écroulé. Nous ne pouvons pas répondre à cette question lancinante: "Pourquoi mon enfant? Pourquoi mon mari? Pourquoi ma femme?"

Nous sommes bouleversés par ce destin qui frappe les familles. Leur détresse est devenue la nôtre. Solidaires, nous souhaitons tous leur apporter du réconfort, mais nous nous sentons impuissants, parce qu'il n'y a pas de mots pour consoler et apaiser une peine aussi insoutenable.

Het is met immens verdriet en enorme emotie dat de regeringsleden hun deelneming aan de families betuigen. Onze gedachten gaan ook uit naar de slachtoffers in de ziekenhuizen en naar hun naasten. We wensen hun een spoedig herstel toe.

01.02 **Elio Di Rupo**, premier ministre: Notre pays vit un de ses moments les plus sombres.

Drie maanden na de aanslag in Luik wordt ons land opnieuw zwaar getroffen. Dit is een nationale tragedie.

Tout le pays est plongé dans la douleur depuis la nouvelle de l'accident. Nos pensées les plus profondes ainsi que nos condoléances les plus sincères vont aux victimes, à leurs familles et à leurs proches, tous extrêmement affectés par ce drame.

Vingt-huit vies ont été brusquement brisées: des adultes qui s'acquittaient de leur tâche avec professionnalisme, des chauffeurs dévoués, des enseignants, des accompagnateurs et des enfants. Des souvenirs plein la tête, ces enfants étaient heureux de retourner chez leurs parents après un magnifique voyage scolaire. Ils avaient l'âge de l'insouciance et de l'innocence.

Ce drame nous touche d'autant plus que chacun d'entre nous a vécu lui-même des vacances de neige avec des copains de classe ou connaît au moins une personne ayant un jour participé à ces beaux moments.

La douleur des familles et des proches est inimaginable. Perdre un partenaire, un père ou une mère, c'est perdre une partie de soi-même. Perdre son enfant, c'est se perdre entièrement soi-même.

Al die ouders wilden een betere wereld voor hun kinderen maar hun wereld is ingestort. We moeten het antwoord schuldig blijven op die kwellende vraag: 'Waarom mijn kind? Waarom mijn man? Waarom mijn vrouw?'

We zijn verbijsterd door het noodlot dat deze families heeft getroffen. Hun verdriet is het onze geworden. Allemaal zijn we solidair met de nabestaanden en willen we hun troost bieden, maar we voelen ons machteloos omdat er geen woorden zijn om zulk ondraaglijk leed te verzachten.

C'est avec une immense tristesse et une très profonde émotion que les membres du gouvernement présentent leurs condoléances les plus sincères aux familles des victimes. Nos pensées vont également aux blessés hospitalisés et à leurs proches. Nous leur souhaitons un prompt

We willen ook onze uitdrukkelijke steun betuigen aan de scholen in Lommel en Heverlee, aan de leerlingen en de leraars en aan alle inwoners van de in hun hart getroffen gemeenten.

Beste collega's, het is de absolute prioriteit van de regering om begeleiding en steun te geven aan de families en de naasten.

Les ministres Steven Vanackere et Pieter De Crem, le ministre-président Kris Peeters et moi-même nous sommes rendus, hier, en Suisse. Nous avons rencontré les familles, et, au nom de tous les citoyens de notre pays, nous leur avons exprimé notre soutien. Nous avons également coordonné nos actions avec les autorités suisses.

Le gouvernement tient à saluer la qualité du travail des policiers, des services médicaux et des pompiers suisses. Il remercie également les autorités du canton du Valais ainsi que les autorités fédérales suisses pour leur aide remarquable.

Monsieur le président, chers collègues, notre chagrin est incommensurable. Notre pays tout entier pleure ses enfants.

Grootouders, ouders, kinderen, Vlamingen, Walen en Brusselaars, wij staan samen in dit onbeschrijflijk verdriet. Wij leven allemaal mee met de families. De nationale verbondenheid is enorm.

Morgen, 16 maart 2012, zal er een dag van nationale rouw plaatsvinden.

Nous invitons la population à observer une minute de silence demain à 11 h 00. Tous les drapeaux du pays seront en berne. Le pays entier rendra hommage à ces destins brisés. Les victimes de ce drame affreux resteront à jamais dans nos cœurs et dans nos mémoires.

Wij zullen jullie nooit vergeten

*De Kamer neemt een minuut stilte in acht.
La Chambre observe une minute de silence.*

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 15 maart 2012 om 16.00 uur.
La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 15 mars 2012 à 16.00 heures.

*De vergadering wordt gesloten om 14.36 uur.
La séance est levée à 14.36 heures.*

rétablissement.

Nous tenons par ailleurs à exprimer notre soutien aux écoles de Lommel et d'Heverlee, aux élèves, aux enseignants ainsi qu'à tous les habitants de ces deux communes durement éprouvées.

Accompagner et soutenir les familles et les proches des victimes est la priorité absolue du gouvernement.

De ministers Steven Vanackere en Pieter De Crem, minister-president Kris Peeters en ikzelf zijn gisteren naar Zwitserland gereisd. Wij hebben de families ontmoet en namens alle burgers van het land onze steun betuigd. Wij hebben tevens onze acties gecoördineerd met de Zwitserse autoriteiten.

De regering prijst het werk van de Zwitserse politiediensten, medische hulpdiensten en brandweer. De regering dankt ook de autoriteiten van het kanton Wallis en de Zwitserse federale overheid voor de voortreffelijke manier waarop zij hulp hebben verleend.

Mijnheer de voorzitter, geachte collega's, ons verdriet is onpeilbaar. Het hele land rouwt om deze kinderen.

Grands-parents, parents, enfants, Flamands, Wallons et Bruxellois, nous partageons cette douleur indescriptible. Nous participons tous au chagrin des familles. La solidarité nationale est énorme.

Demain, le 16 mars 2012, sera une journée de deuil national.

We vragen de bevolking morgen om 11 uur een minuut stilte in acht te nemen. Alle vlaggen in het land zullen halfstok hangen. Het hele land zal hulde brengen aan de slachtoffers van dit vreselijke drama, wier levensdraad al te vroeg werd afgesneden. Ze blijven voor altijd in ons hart en in onze herinnering.

Nous ne vous oublierons jamais.

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

Dit verslag heeft geen bijlage.